

# ジャヤ・デーヴィー・アーラティ

繰り返し

जय देवि जय देवि ललिते त्रिपुराम्बे ।  
भवसागरभयहारिणि त्रिगुणातीताम्बे ।  
जय देवि जय देवि ॥

*jaya devi jaya devi lalite tri-purāmbē |  
bhava-sāgara-bhaya-hāriṇi tri-guṇātītāmbē |  
jaya devi jaya devi //*

あなたに勝利を、おお、女神よ！ あなたに勝利を、おお、女神よ！

おお、美しき存在よ！ おお、三つの意識の状態の母よ！

おお、母よ、あなたは三つの性質、つまりサットワ、ラジャス、タマスを超越する。

あなたは生と死の大海の恐怖を破壊する。

あなたに勝利を、おお、女神よ！ あなたに勝利を、おお、女神よ！

第1節

मनदृढध्याने वित्ते ज्ञानामृतब्रह्मे  
बीजे वर्णे मन्त्रे तन्त्रे यन्त्रे वा ।  
अमादिक्षमन्ते पूर्णाक्षरमाले  
ह्रस्वदीर्घप्लुतबिन्दुश्रीशिवयुक्ताम्बे ।  
जय देवि ॥

*mana-dṛḍha-dhyāne vitte jñānāmṛta-brahme  
bīje varṇe mantre tantre yantra vā |  
am ādi-kṣam ante pūrṇākṣara-māle  
hrasva-dīrgha-pluta-bindu-śrī-śiva-yuktāmbē |  
jaya devi //*

あなたは絶対なる者の甘露の知識である。

瞑想によって安定したマインドを通して、あなたは知覚される。

あなたはサンスクリット文字の集まりであるさまざまな種子字として、

マントラ、タントラ、ヤントラ(神聖な図形)の中に見られる。

おお、母よ、輝かしいシヴァと一体となり、

あなたはサンスクリット文字の短い、長い、そして特に長い文字である。

あなたはまた、ビンドウでもある。

あなたに勝利を、おお、女神よ！

## 第2節

मूले स्वाधिष्ठाने नाभौ हृदयस्थे  
कण्ठे मुखजिह्वाग्रे वेदाक्षरसंस्थे ।  
नासिकाक्षिकर्णे भाले ब्रह्माण्डे  
सहस्रपत्रे कमले पूर्णे दुकूलाम्बे ।  
जय देवि ॥

*mūle svādhiṣṭhāne nābhau hṛdayasthe  
kaṅṭhe mukha-jihvāgre vedākṣara-saṁsthe |  
nāsikākṣi-karṇe bhāle brahmāṇḍe  
sahasra-patre kamale pūrṇe dukūlāambe |  
jaya devi //*

あなたは根底のチャクラであるスワーディシュターナに住む。

そしてへそ、心臓、喉のチャクラにも、

舌の中、そしてヴェーダの文字の中にも住む。

あなたは鼻、目、耳、そして額の中に、

そして宇宙、ブラフマの広大無辺な卵の中に住む。

あなたは頭頂の千枚の花弁を持つハスの花である。

あなたは豊かさと寛容さの印である

美しい衣装で飾られた、完全なる母である。

あなたに勝利を、おお、女神よ！

### 第3節

ज्ञानशुद्धजलस्नानं निर्मलधीवस्त्रे  
चित्रगन्धप्रियपुष्पे सहस्राक्षतशीर्षे ।  
कीर्तनधूपसुगन्धे दीपे तेजस्ते  
दिव्यामृतनैवेद्यं गुणताम्बूलमम्बे ।  
जय देवि ॥

*jñāna-śuddha-jala-snānaṁ nirmala-dhī-vastre  
citra-gandha-priya-puṣpe sahasrākṣata-śīrṣe |  
kīrtana-dhūpa-sugandhe dīpe tejas te  
divyāmṛta-naivedyaṁ guṇa-tāmbūlam ambe |  
jaya devi //*

あなたは純粋な知性で身を装い

そして純粋な知識の水で沐浴(もくよく)した。

おお、母よ！ 私たちはあなたが好む何千ものかぐわしい花であなただを崇拝し、

そしてあなたの頭にお米を振り掛ける。

歌、香、香水、ランプの光、清められた食べ物の神聖な甘露、

そして最高級のビンロウジであなただを崇拝する。

あなたに勝利を、おお、女神よ！

## 第4節

श्रीवक्षःस्थितवासमहालक्ष्मी स्मरणे  
अखण्डानन्दस्थाने मातस्तवचरणे ।  
गुरुकृपाचित्रस्थे अम्बे वरदाम्बे  
नवदुर्गानवदेवि दुर्लभशरणाम्बे ।  
जय देवि ॥

*śrī-vakṣaḥ-sthita-vāsa-mahālakṣmī smaraṇe  
akhaṇḍānanda-sthāne mātā tava caraṇe |  
guru-kṛpā-citra-sthe ambe varadāmbē  
nava-durgā-nava-devi durlabha-śaraṇāmbē |  
jaya devi //*

あなたはマハーラクシュミーとして熟考され、  
ヴィシュヌの胸で休息している。

おお、途切れることのない至福の住み家よ！

おお、母よ、この賛歌はあなたの足にささげられる。

おお、母よ、恵みを与える者よ、あなたはグルの無限の恩恵の中に住んでいる。

おお、母よ、あなたの保護を得るのは難しく、  
あなたはドゥルガーの九つの姿、九つの女神として  
原初のシャクティのさまざまな側面を顕現する。

あなたに勝利を、おお、女神よ！

## ジャヤ・デーヴィー・アーラティー

「ジャヤ・デーヴィー・アーラティー」は、女神のさまざまな形をたたえています。そして、私たちが探究者として、人生において、グルの限りない恩恵を通して、女神シャクティを体験することを認めています。

シッダ・ヨーガの道では、この心を揺さぶるような喜びに満ちたアーラティーは、グルマーイ・チッドヴィラーサーナンダが作曲したメロディーに乗せて歌われます。

このアーラティーは、特に南インドで人気があります。これは、「陽気な者」を意味するラリタと、「三つの街の母」を意味するトリプラムベという姿の女神にささげられるものです。トリプラムベは、意識の三つの(起きている、夢を見ている、深く眠っている)状態の根底にある、純粹な大いなる意識の原理としての神聖なシャクティを表しています。

「ジャヤ・デーヴィー・アーラティー」では、女神はすべての創造主であるアムバー、すなわち「母」と呼ばれています。彼女はまた、世界の形象を超越し、精神の探究者を最終的な達成、永続する神との一体性に導く力としてたたえられています。

このアーラティーを女神に歌うことによって——特にアーラティーとして知られる儀式で光を揺らしている間に歌うことによって——私たちはこの女神の神聖な特質を認めて褒めたたえ、そしてその同じ特質を私たち自身の中に呼び起こします。

